Gebrauchsanweisung
Erwärmer
E 2020

Instructions for use
Heater
E 2020

www.lister.de

DEUTSCH

ENGLISH

Dieses Gerät entspricht folgenden EU-Richtlinien:
73/23/EWG
89/336/EWG
92/31/EWG
93/68/EWG

IPX7

This unit complies to the following EU regulations:
73/23/ EWG
89/336/ EWG
92/31/ EWG
93/68/ EWG

IPX7

Technische Daten:

- **Leistung:** 2000 Watt
- **Höhe:** ca. 810 mm
- **Durchmesser:** ca. 145 mm
- **Gewicht:** ca. 3,5 kg
- **Anschluss:** 230 Volt
- **Eintauchtiefe:** max. 640 mm
- **Wasserdicht IPX 7**

Technical Data:

- **Power:** 2000 Watt
- **Height:** ca. 810 mm
- **Diameter:** 145 mm
- **Weight:** ca. 3,5 kg
- **Connection:** 230 Volt
- **Immersion depth:** max. 640 mm
- **Watertight IPX 7**

MADE IN GERMANY

0993203062 01/19

DEUTSCH

SICHERHEITSHINWEISE

Bewahren Sie diese Information gut auf. Die Sicherheitshinweise enthalten wichtige Angaben zur Sicherheit und zur Bedienung des Erwärmers.

Vorsicht!
Der unsachgemäße Einsatz des Erwärmers ist mit Gefahren verbunden. Für einen gefahrlosen Einsatz beachten Sie bitte folgende Maßnahmen:

KÄLBERMILCH- UND FUTTERERWÄRMER SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

1. Das Kunststoffoberteil und den Stecker des Erwärmers nicht Wasser oder anderen Flüssigkeiten aussetzen.
2. Vermeiden Sie Kabelbeschädigungen:
   – Erwärmer nicht am Kabel ziehen.
   – Netzstecker nicht am Kabel herausziehen.
3. Schützen Sie das Kabel gegen scharfe Kanten, Öl und Hitze.
4. Steht der Erwärmer nicht im Einsatz, Stecker vom Wechselstromnetz trennen.
5. Kabel des Erwärmers immer dann vom Wechselstromnetz trennen, wenn Prüfungs- oder Instandhaltungsaufgaben anliegen.
6. Bitte entfernen Sie die angebrachten Abdeckungen und Schrauben nicht. Auf die Vollständigkeit des Erwärmers ist stets zu achten
7. Das Gerät ist nicht dazu bestimmt, durch eine externe Zeitschaltuhr oder ein separates Fernwirksystem betrieben zu werden.
8. Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen.
9. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.
10. Wenn die Netzanschlussleitung dieses Gerätes beschädigt wird, muss sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnlich qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DEN KÄLBERMILCH- UND FUTTERER-WÄRMER

1. Der Erwärmer darf nur mit der auf dem Typenschild vorgeschriebenen Spannung verwendet werden.
2. Erwärmer nicht öffnen oder selbst reparieren.
3. Die max. Eintauchtiefe des Erwärmers ist am Erwärmerrohr gekennzeichnet. Erwärmer niemals über die max.Eintauchtiefe eintauchen.

SICHERHEITSHINWEISE

ALLGEMEINE HINWEISE UND MASSNAHMEN

1. Verwenden Sie den Erwärmer zu dem Zweck, der dafür in den Sicherheitshinweisen beschrieben ist.
2. Berühren Sie niemals die Flüssigkeit, wenn der Erwärmer am Stromnetz angeschlossen ist und in der Flüssigkeit steht.
3. Das Erwärmen von Flüssigkeiten ist nur erlaubt, wenn Kinder vom Erwärmort ferngehalten werden.
4. Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten Erwärmer. Lassen Sie den Erwärmer sofort auf Fehler überprüfen und ausschließlich vom lizensierten Fachmann reparieren.
5. Erwärmen Sie niemals in der Nähe explosiver Stoffe, Gegenstände oder Gasen.
6. Vermeiden Sie jeglichen Kontakt mit dem erhitzten Heizkörper.
7. Lagern Sie Ihren Erwärmer stets an einem sauberen und trockenen Ort, der für Kinder und Tiere nicht erreichbar ist.

PRODUKTSPEZIFISCHE VORSCHRIFTEN

1. Anwendungszweck
   Der Erwärmer ist ausschließlich zum Erwärmen von Milch, Futter in Verbindung mit Flüssigkeit und Honig bestimmt.

2. Inbetriebnahme
   Die Sicherheitsvorschriften sind in jedem Falle zu berücksichtigen.
   Bei der Arbeit mit elektrischen Geräten sollte zu jeder Zeit ein Sicherheitsstecker verwendet werden.
   Vor der Inbetriebnahme des Erwärmers ist es zwingend notwendig, die Gebrauchsanweisung zu lesen.
   Das richtige Einstellen der Temperatur wird in der Gebrauchsanweisung ausführlich beschrieben.

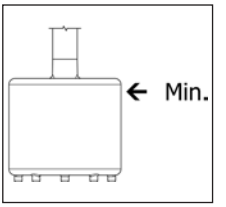
3. Wartung
   Sämtliche Befestigungsschrauben des Erwärmers regelmäßig auf festen Sitz prüfen. Gelöste Schrauben und Muttern müssen sofort festgezogen werden. Eine Vernachlässigung dieses Punktes kann zu erheblicher Gefahr führen. Der Erwärmer ist nach jedem Gebrauch zu reinigen. Die Aussenreinigung des Kunststoffoberteils darf nur mittels weichem Lappen oder eines in Seifenwasser benetzten Tuches erfolgen, sofern es frei ist von Benzin oder Lösungsmitteln, die das Kunststoffgehäuse angreifen und beschädigen könnten. Der Heizkörper des Erwärmers darf nur mit lauwarmem Seifenwasser und einer Handbürste gereinigt werden.

DEUTSCH

GEBRAUCHSANWEISUNG

Beachten Sie vor der Inbetriebnahme folgendes:

1. Den Erwärmer nur an eine vom konzessionierten Elektromeister installierte Steckdose anschließen.
   Zum bestmöglichen Schutz von Personen und Einrichtungen wird grundsätzlich ein Fehlerstrom-Schutzschalter (FI) 30 mA vorgeschrieben.
2. Der Erwärmer darf nur in dafür geeignete Gefäße in Betrieb genommen werden (keine Kunststoffbehältnisse bzw. Gefäße, die nicht hitzebeständig sind).
3. Flüssigkeit nicht berühren, wenn der Erwärmer an das Netz angeschlossen ist.
4. Während des Erwärmens darf die Flüssigkeit nicht unter die Oberkante des Heizkörpers absinken (s. Abb.).



5. Gerät während des Betriebes nicht abdecken.
6. Der Thermostat regelt die Temperatur im Medium durch automatisches Ein- und Ausschalten des Stromes:
   – Knopfstellung auf „2“ entspricht einer Temperatur von ca. +20° C.
   – Knopfstellung auf „7“ entspricht einer Temperatur von ca. +40° C.
   – Knopfstellung auf „11“ entspricht einer Temperatur von ca. +70° C.
   – Knopfstellung auf „max“ entspricht einer Temperatur von ca. +100° C.

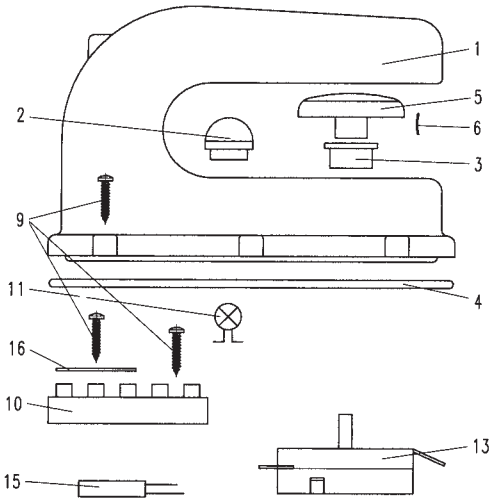
ACHTUNG: Beim Erhitzen von Honig nicht über Knopfstellung 4 (ca. 40° C) stellen!

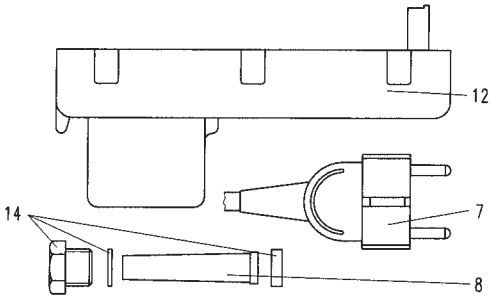
7. Heizt der Erwärmer, so leuchtet die rote Kontrolllampe auf.
   Schaltet der Thermostat ab, leuchtet auch die Kontrolllampe nicht mehr.
8. Wenn die gewünschte Temperatur erreicht ist, Stecker aus der Steckdose ziehen und den Erwärmer noch ca. 1 Minute in der Flüssigkeit belassen.
9. Der Stecker des Erwärmers ist zu ziehen, bevor der Erwärmer aus der Flüssigkeit genommen wird.
10. Der Heizkörper bleibt auch nach dem Herausziehen des Steckers eine gewisse Zeit heiss und sollte nicht berührt werden und nicht auf brennbaren Oberflächen abgelegt werden.
11. Nach jedem Gebrauch ist das Gerät zu säubern.
12. ACHTUNG!!! Das Kunststoffoberteil und der Stecker dürfen nicht in Flüssigkeit getaucht werden. Marke „Höchst-Stand“ beachten.
13. Gerät nicht völlig unbeobachtet lassen.
14. Sämtliche Reparaturarbeiten, z.B. das Wechseln der Anschlussleitung, dürfen nur von der Firma Lister oder einer autorisierten Fachkraft durchgeführt werden.

EINZELTEILE

E 2020

1.	Gehäuseoberteil mit Linsennippel	09-0220025
2.	Linsennippel, rot	09-0220002
3.	Dichtung, Gummi	09-0220003
4.	Dichtungsring, Gummi	09-0220004
5./6.	Knopf mit Federblech	09-0220031
7.	Schukostecker mit Kabel	09-0220025
8.	Tülle	09-0220008
9.	Ejot PT-Schraube KB 30 x 16	90300001600042
10.	Europaklemmleiste (4-fach)	09-0220034
11.	Glimmlampe (Kontrollbirne)	09-0220013
12.	Gehäuseunterteil	09-0220067
13	Thermostat Typ STB	09-02200225
14.	PG 9 Verschraubung kpl. (Schraube, Scheibe, Dichtung)	09-0220019





Lister GmbH
Postfach 2160 • 58471 Lüdenscheid • Tel. 0 23 51 / 10 60-0 •
Fax 0 23 51 / 10 60-58 • Internet www.lister.de • E-Mail info@lister.de

SAFETY HINTS

Keep this information safely. The instructions contain important information as to safety and operation of the heater.

Caution!
Inappropriate use of the heater involves risk. For a safe use pay attention to the following measures:

ENGLISH

CALF MILK AND FEED HEATER - SAFETY REGULATIOS

1. Do not expose plastic top and plug of heater to water or other liquids.
2. Avoid cable damage:
   – Do not pull heater on the cable.
   – Do not pull off the mains plug by pulling the cable.
3. Protect the cable against sharp edges, oil and heat.
4. If the heater is not in use, disconnect the plug from the a.c. system.
5. For inspection or maintenance work always disconnect the heater cable from the power supply.
6. Please do not remove the attached lids and screws. Always pay attention to the completeness of the heater.
7. This unit /device is not intended to be operated by an external timer or by a separate telecontrol system.
8. This unit /device can be used by children aged 8 and over and by persons with reduced physical, sensoric or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they are supervised or instructed concerning the safe use of the unit /device and understand the resulting risks.
9. Children must not play with the unit /device. Cleaning and user maintenance should not be done by children without supervision.
10. The power supply cable of this unit /device must be replaced by the manufacturer or its service agent or by a similarly qualified person if the power supply cable is damaged. This must be done to avoid a hazard.

PRECAUTIONS FOR THE CALF MILK AND FEED HEATER

1. The heater may only be operated with the stipulated voltage on the type label.
2. Do not open or repair the heater yourself.
3. The maximum immersion depth of the heater is marked on the heater tube. Never ever immerse the heater beyond the maximum immersion depth.

SAFETY HINTS

GENERAL HINTS AND MEASURES

1. Use the heater only for the purpose described within the instructions.
2. Never ever touch the liquid, whilst the heater is still connected to the power supply and whilst it is still immersed in the liquid.
3. Heating liquids is only permitted when children are kept away from heating place.
4. Never ever work with a damaged heater. Get the heater checked immediately for any faults and get it repaired only through a licensed specialist.
5. Never ever heat close to explosive materials, objects or gases.
6. Avoid any contact with the heated heating device.
7. Always store your heater in a clean and dry place which is out of reach for children and animals.

PRODUCT SPECIFIC REGULATIONS

1. Application
   The heater is exclusively designed for heating milk, feed in connection with liquids and honey.

2. Use
   The safety regulations have to be respected by all means. When working with electrical devices a safety plug should be used at any time. Before starting-up the heater it is imperative to carefully read the instructions. The correct setting of the temperature is described in detail within the instructions.

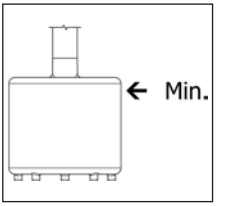
3. Maintenance
   Check all fixing screws of the heater regularly for firm fit/positioning. Loosened screws and nuts have to be screwed tightly right away. Neglecting this point may lead to significant danger. The heater should be cleaned after every use. Cleaning the outside of the plastic top should only be carried out with a soft cloth or soap sud humid cloth unless it is free from benzine or dissolvent which may affect or damage the plastic housing. The heating element of the heater may only be cleaned with lukewarm soap sud and a hand brush.

INSTRUCTIONS FOR USE

ENGLISH

Pay attention to the following prior to start-up operation:

1. Connect the heater only to power sockets that have been installed by a concessionary electrician. For best possible protection of persons and facilities a safety protector switch (FI) 30 mA is mandatory.
2. The heater may only be used in suitable containers (no plastic containers and no containers that are not heat resistant).
3. Do not touch liquids, when the heater is connected to the power supply.
4. Whilst heating up, the liquid may not drop below the upper edge of the heater (see Fig.).



5. Do not cover up unit during operation.
6. The thermostat controls the temperature in the medium by automatically switching the current on and off:
   – button set to position „2“ corresponds to a temperature of ca. +20° C.
   – button set to position „7“ corresponds to a temperature of ca. +40° C.
   – button set to position „11“ corresponds to a temperature of ca. +70° C.
   – button set to position „max“ corresponds to a temperature of ca. +100° C.

ATTENTION: When heating honey do not put over button position 4 (about 40 ° C)!

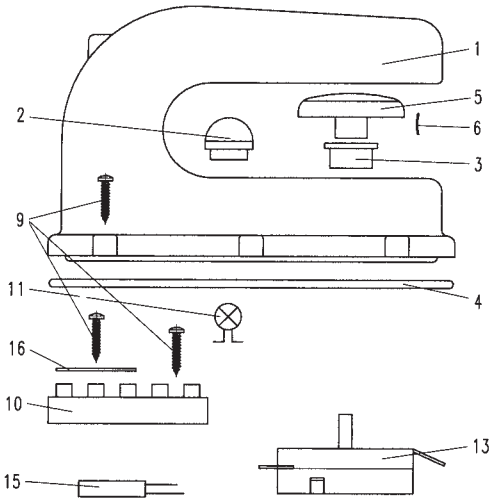
7. During heating, the red indicator light flashes. Once the thermostat cuts off, the indicator light stops flashing.
8. When the desired temperature has been reached, disconnect the plug from the power socket and leave the heater for about one more minute within the liquid.
9. Unplug the heater before taking it off the liquid.
10. The heating element remains hot for a certain period in time even after disconnecting he plug and should neither be touched nor put onto combustible surfaces.
11. The unit has to be cleaned after each and every use.
12. ATTENTION!!! Neither plastic lid nor plug may be immersed into liquid. Pay attention to “peak level” position.
13. Do not leave the unit totally unobserved.
14. All repair work, e.g. the exchange of the connection lead may only be carried out through Lister GmbH or an authorized specialist.

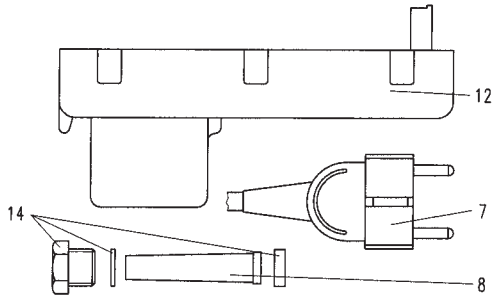
SPARE PARTS

E 2020

1.	Upper housing, with lense nipple	09-0220025
2.	Lense nipple, red	09-0220002
3.	Shaft sealing, rubber	09-0220003
4.	Sealing ring, rubber	09-0220004
5./6.	Button with seal strip	09-0220031
7.	Safety plug with lead	09-0220025
8.	Grommet	09-0220008
9.	Ejot PT-screw KB 30 x 16	90300001600042
10.	Euro terminal strip (4-fold)	09-0220034
11.	Glow lamp (control bulb)	09-0220013
12.	Bottom part	09-0220067
13	Thermostat Type STB	09-02200225
14.	PG 9 Screwing cpl. (screw, washer, sealing)	09-0220019

ENGLISH





Lister GmbH
P.O. Box 2160 • 58471 Lüdenscheid • Tel. +49 (0) 23 51 / 10 60-0 •
Fax +49 (0) 23 51 / 10 60-58 • Internet www.lister.de • E-Mail info@lister.de

Gewährleistungs- und Garantiekarte

Geräte-Typ:

☒ **Kälbermilch-Erwärmer**
☐ **Lötkolben** Nummer: .....
☐ **Enthornung AH-CE**
☐ **Brennkolben**
☐ **ZPS** ☐ **Combi Schleifbock**

Die Lieferung des Gerätes erfolgt auf Grund der Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Firma Lister, die jedoch gegenüber Verbrauchern nicht gelten. Neben der gesetzlichen Gewährleistung (von **2 Jahren** bei einem Verbrauchsgüterkauf und von 1 Jahr gegenüber Unternehmen) gewähren wir eine Garantie von **12 Monaten.**

Die Garantiepflicht beginnt mit dem Tage des Verkaufs. Sie tritt **nicht** in Kraft, wenn:

1) Das Gerät durch Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung und Sicherheitshinweise defekt wird.
2) Anschluss an eine falsche Spannung erfolgte.
3) Beschädigungen durch äußere Kräfte eintreten.
4) Veränderungen an dem Gerät vorgenommen wurden.
5) Beschädigungen durch höhere Gewalt eintreten.
6) Reparaturen nicht von einem konzessionierten Elektromeister durchgeführt wurden.
7) Das Gerät geöffnet wurde.

Bei Ausfall ist das Gerät zu Ihren Lasten in der Originalverpackung unter Beifügung der ausgefüllten Gewährleistungs- und Garantiekarte an Ihren Händler oder an LISTER GmbH – Lüdenscheid – einzusenden. Sollte der Händlerstempel auf der Gewährleistungs- und Garantiekarte nicht vorhanden sein, gilt der Kassenbeleg oder die Rechnung als Kaufnachweis.

Es ist notwendig, das beanstandete Gerät vor der Einsendung zur LISTER GmbH zunächst von Ihrem Fachhändler auf einen Gewährleistungs- oder Garantieanspruch überprüfen zu lassen.

Bei Einsendung sind möglichst genaue Angaben über die Art der Beanstandung zu machen.
Kosten, die durch unberechtigte Mängelrügen entstehen, trägt der Eigentümer des Gerätes.

LISTER GmbH
Am Mühlenberg 3 · 58509 Lüdenscheid
Telefon 0 23 51 / 10 60 - 0 · Telefax 0 23 51 / 10 60 50

b.w.

Guarantee- and warranty card

Device-type:

☒ **Milk heater**
☐ **Dehorner**
☐ **Soldering Device**
☐ **ZPS**
☐ **Combi grinding machine**

Number:.....

The device is delivered on the basis of the general terms and conditions of the company Lister which however do not apply to consumers. In addition to the statutory guarantee (of **2 years** regarding a consumer goods purchase act and of 1 year to companies) we grant a warranty of 12 **months**.

The guarantee duty starts with the day of the sale. This duty will not come into effect if:

1) The device will be defective by non-compliance of the operating instructions and safety instructions.
2) It was connected to the wrong voltage.
3) Damages occur caused by external forces.
4) Changes at the device were made.
5) Damages occur caused by force majeure.
6) Repairs were not realized by a licensed master electrician.
7) The device was opened.

In case of failure the device has to be sent to your dealer or to LISTER GmbH - Lüdenscheid - in its original packaging enclosing the filled-in guarantee- and warranty card.

The cash voucher or the invoice is considered to be the proof of purchase if the dealer's stamp on the guarantee- and warranty card is not present.

It is necessary that your specialist dealer first of all has to check the objected device regarding a guarantee- and warranty claim before returning it to the LISTER GmbH.

When returning the device it is important to describe the nature of the complaint as specific as possible.

Costs incurred by unjustified complaints will be charged to the owner of the device.

LISTER GmbH
Am Mühlenberg 3 · 58509 Lüdenscheid, Germany
Phone 0 23 51 / 10 60 - 0 · Fax 0 23 51 / 10 60 50 · info@lister.de

Vom Fachhändler auszufüllen

Verkaufsdatum:

_ _ • _ _ • _ _ _ _

durch:

Händlerstempel:

To be filled in by the specialist dealer

delivered on:

by:

Controll-no.:

_____